

ITEGEKO NGENGA N° 04/2012/OL RYO KUWA
15/06/2012 RIKURAHU INKIKO GACACA,
RIKANAGENA UBURYO BWO GUKEMURA
IBIBAZO BYARI MU BUBASHA BWAZO

ORGANIC LAW N°04/2012/OL OF 15/06/2012
TERMINATING GACACA COURTS AND
DETERMINING MECHANISMS FOR
SOLVING ISSUES WHICH WERE UNDER
THEIR JURISDICTION

LOI ORGANIQUE N°04/2012/OL DU
15/06/2012 PORTANT SUPPRESSION DES
JURIDICTIONS GACACA ET FIXANT
LES MECANISMES DE RESOLUTION
DES LITIGES QUI ETAIENT DE LEUR
COMPETENCE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GENERALES

Ingingo ya mbere: icyo iri tegeko ngenga rigamije

Article One: Purpose of this Organic Law

Article premier: Objet de la présente loi
organique

Ingingo ya 2: Ivanwaho ry'Inkiko Gacaca

Article 2: Termination of Gacaca Courts

Article 2: Suppression des juridictions
Gacaca

UMUTWE WA II: IKURIKIRANWA,
IBURANISHA N'IRANGIZA RY'IMANZA
ZEREKERANYE N'ICYAHA CYA JENOSIDE
YAKOREWE ABATUTSI N'IBINDI BYAHA
BYIBASIYE INYOKOMUNTU

CHAPTER II: PROSECUTION, HEARING
AND THE ENFORCEMENT OF JUDGMENTS
ON THE CRIME OF GENOCIDE
PERPETRATED AGAINST TUTSI AND
OTHER CRIMES AGAINST HUMANITY

CHAPITRE II: POURSUITE, JUGEMENT
ET EXECUTION DES DECISIONS EN
RAPPORT AVEC LE CRIME DE
GENOCIDE PERPETRE CONTRE LES
TUTSI ET D'AUTRES CRIMES CONTRE
L'HUMANITE

Icyiciro cya mbere: Ikurikiranwa n'ihanwa
ry'ibikorwa bigize icyaha cya Jenoside yakorewe
Abatutsi n'ibindi byaha byibasiye inyokomuntu

Section One: Prosecution and punishment of
acts constituting the crime of Genocide
perpetrated against Tutsi and other crimes
against humanity

Section première: Poursuite et répression des
actes constitutifs du crime de génocide
perpétré contre les Tutsi et d'autres crimes
contre l'humanité

Ingingo ya 3: Amategeko agenga ikurikiranwa
n'ihanwa ry'ibikorwa bigize icyaha cya Jenoside
yakorewe Abatutsi n'ibindi byaha byibasiye

Article 3: Laws governing the prosecution and
punishment of acts constituting the crime of
Genocide perpetrated against Tutsi and other

Article 3: Lois régissant la poursuite et la
répression des actes constitutifs du crime de
Génocide perpétré contre les Tutsi et d'autres

inyokomuntu

Ingingo ya 4: Ibikorwa bigize icyaha cya Jenocide yakorewe Abatutsi n'ibindi byaha byibasiye inyokomuntu biri mu bubasha bw'Urukiko Rwisumbuye

Ingingo ya 5: Ibikorwa bigize icyaha cya Jenocide yakorewe Abatutsi n'ibindi byaha byibasiye inyokomuntu biri mu bubasha bw'Urukiko rw'Ibanze

Ingingo ya 6 Ibikorwa bigize icyaha cya Jenocide yakorewe Abatutsi n'ibindi byaha byibasiye inyokomuntu biri mu bubasha bwa Komite y'Abunzi

Ingingo ya 7: Ibikorwa bigize icyaha cya Jenocide yakorewe Abatutsi n'ibindi byaha byibasiye inyokomuntu byakozwe n'umuntu wari umusirikare cyangwa umujandarume

Ingingo ya 8: Iburanishwa ry'uwari warakatiwe n'Inkiko Gacaca wohererejwe u Rwanda

Ingingo ya 9: Isubirishamo ry'urubanza rwaciye n'Urukiko Gacaca uregwa atari mu gihugu

Ingingo ya 10: Isubirishamo ingingo nshya ry'urubanza rwaciye n'Urukiko Gacaca

Iciviro cya 2: Irangizwa ry'imanza zaciye n'Inkiko Gacaca

crimes against humanity

Article 4: Acts constituting the crime of genocide perpetrated against Tutsi and other crimes against humanity within the jurisdiction of the Intermediate Court

Article 5: Acts constituting the crime of genocide perpetrated against Tutsi and other crimes against humanity which are in the jurisdiction of the Primary Court

Article 6: Acts constituting the crime of Genocide perpetrated against Tutsi and other crimes against humanity within the jurisdiction of Mediation Committee

Article 7: Acts constituting the crime of genocide perpetrated against Tutsi and other crimes against humanity committed by a person who was a soldier or a gendarme

Article 8: Trial of an extradited person sentenced by Gacaca Courts

Article 9: Opposition against a judgment rendered by a Gacaca Court while the offender was abroad

Article 10: Application for review of a judgment rendered by a Gacaca Court

Section 2: Execution of judgments rendered by Gacaca courts

crimes contre l'humanité

Article 4: Actes constitutifs du crime de génocide perpétré contre les Tutsi et d'autres crimes contre l'humanité qui sont de la compétence du Tribunal de Grande Instance

Article 5: Actes constitutifs du crime de génocide perpétré contre les Tutsi et d'autres crimes contre l'humanité qui sont de la compétence du Tribunal de Base

Article 6: Actes constitutifs du crime de Génocide perpétré contre les Tutsi et d'autres crimes contre l'humanité qui sont de la compétence du Comité de Conciliateurs

Article 7: Actes constitutifs du crime de génocide perpétré contre les Tutsi et d'autres crimes contre l'humanité commis par une personne qui était militaire ou gendarme

Article 8: Jugement d'une personne extradée condamnée par les Juridictions Gacaca

Article 9: Opposition à un jugement rendu par une Juridiction Gacaca le défendeur étant à l'étranger

Article 10: Recours en révision contre un jugement rendu par une Juridiction Gacaca

Section 2: Exécution des jugements rendus par les juridictions Gacaca

Ingingo ya 11: Irangizwa ry'imanza zerekeranye n'igihano cy'igifungo n'icy'insimburagifungo cy'imirimo ifitiye igihugu akamaro

Article 11: Execution of judgments related to the penalty of imprisonment and Community Services as an alternative penalty to imprisonment

Ingingo ya 12: Uburyo bwo kwishyura imitungo

Article 12: Modalities of compensation of property

Ingingo ya 13 : Ibigomba kubahirizwa mbere y'ishyirwa mu bikorwa ry'ibyemezo byerekeranye n'umutungo

Article 13: Requirements for execution of judgments related to property

Ingingo ya 14: Uburyo bwo guteza cyamunara

Article 14: Auctioning procedure

Ingingo ya 15 : Gutambamira icyamunara

Article 15: Opposition to the auction

Ingingo ya 16: Impaka zijyanye no kurangiza imanza

Article 16: Disputes arising from the execution of judgments

Ingingo ya 17 : Guteza cyamunara

Article 17: Auction

Ingingo ya 18: Irangizwa ry'igihano nsimburagifungo cy'imirimo ifitiye igihugu akamaro

Article 18: Execution of the penalty of community services as an alternative penalty to imprisonment

UMUTWE WA III: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA

CHAPTER III: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS

CHAPITRE III: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES

Ingingo ya 19: Inyandiko zijyanye n'imanza zaciwe n'Inkiko Gacaca

Article 19: Documents of judgments rendered by Gacaca Courts

Ingingo ya 20: Kongera kwandika icyemezo cyafashwe n'Inkiko Gacaca cyaburiwe irengero

Article 20: Reconstitution of a copy of Gacaca decision that disappeared

Article 20 : Reconstitution de copie de décision des juridictions Gacaca disparue

<u>Ingingo ya 21:</u> Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko ngenga	<u>Article 21:</u> Drafting, consideration and adoption of this organic law	<u>Article 21:</u> Initiation, examen et adoption de la présente loi organique
<u>Ingingo ya 22:</u> Ivanwaho ry'Itegeko Ngenga n'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko ngenga	<u>Article 22:</u> Repealing provision	<u>Article 22:</u> Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 23:</u> Igihe iri tegeko ngenga ritangira gukurikizwa	<u>Article 23:</u> Commencement	<u>Article 23 :</u> Entrée en vigueur

ITEGEKO NGENGA N°04/2012/OL RYO KUWA
15/06/2012 RIKURAHU INKIKO GACACA,
RIKANAGENA UBURYO BWO GUKEMURA
IBIBAZO BYARI MU BUBASHA BWAZO

Twebwe KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

ORGANIC LAW N°04/2012/OL OF 15/06/2012
TERMINATING GACACA COURTS AND
DETERMINING MECHANISMS FOR
SOLVING ISSUES WHICH WERE UNDER
THEIR JURISDICTION

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

LOI ORGANIQUE N°04/2012/OL DU
15/06/2012 PORTANT SUPPRESSION DES
JURIDICTIONS GACACA ET FIXANT
LES MECANISMES DE RESOLUTION
DES LITIGES QUI ETAIENT DE LEUR
COMPETENCE

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE,
NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE
ITEGEKO NGENGA RITEYE RITYA KANDI
DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI
YA LETA YA REPUBLIKA Y'URWANDA

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND
WE SANCTION, PROMULGATE THE
FOLLOWING ORGANIC LAW AND ORDER
IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL
GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

LE PARLEMENT A ADOPTÉ ET NOUS
SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA
LOI ORGANIQUE DONT LA TENUE
SUITE ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT
PUBLIÉE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA
REPUBLIQUE DU RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO :

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 05
Kamena 2012;

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 05 June
2012;

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, en sa séance du 05
juin 2012;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo kuwa 16 Gicurasi
2012;

The Senate, in its session of 16 May 2012;

Le Sénat, en sa séance du 16 mai 2012;

Ishingiywe ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u
Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko
ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo
zaryo, iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya
92, iya 93, iya 94, iya 95, iya 108, iya 143, iya 150,
iya 151, iya 152, iya 153, iya 159, iya 179 n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of
Rwanda of 04 June 2003 as amended to date,
especially in Articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93,
94, 95, 108, 143, 150, 151, 152, 153, 159, 179 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda
du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour,
spécialement en ses articles 62, 66, 67, 88, 89,
90, 92, 93, 94, 95, 108, 143, 150, 151, 152, 153,
159, 179 et 201;

Ishingiywe ku Masezerano Mpuzamahanga yerekeye
gukumira no guhana icyaha cya jenocide yo ku wa 09

Pursuant to the Convention on the Prevention and
Punishment of the Crime of Genocide of December

Vu la Convention pour la prévention et la
répression du crime de génocide du 09 décembre

Official Gazette n° Special of 15/06/2012

Ukuboza 1948, nk'uko yemejwe n'Itegeko-teka n°08/75 ryo ku wa 12/02/1975;

9, 1948 as ratified by the Decree-law n° 8/75 of 12/02/1975;

Ishingiye ku Masezerano Mpuzamahanga yerekeye ukudasaza kw'ibyaha by'intambara n'ibyaha byibasiye inyokomuntu yo kuwa 26 Ugushyirigaho 1968, nk'uko yemejwe n'Itegeko-teka n° 8/75 ryo ku wa 12/02/1975;

Pursuant to the Convention on the Non-Applicability of Statutory Limitations to War Crimes and Crimes Against Humanity of 26 November 1968, as ratified by the Decree-law n°8/75 of 12/02/1975;

Isubiye ku Itegeko Ngenga n° 16/2004 ryo kuwa 19/06/2004 rigena imiterere, ububasha n'imikorere by'Inkiko Gacaca zishinzwe gukurikirana no gucira imanza abakoze ibyaha bya jenoside n'ibindi byaha byibasiye inyokomuntu byakozwe hagati y'itariki ya mbere Ukwakira 1990 n'iya 31 ukuboza 1994 nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu;

Having reviewed Organic Law n° 16/2004 of 19/06/2004 establishing the organization, competence and functioning of Gacaca Courts charged with prosecuting and trying the perpetrators of the crime of genocide and other crimes against humanity, committed between October 1, 1990 and December 31, 1994, as modified and complemented to date;

YEMEJE:

ADOPTS:

ADOpte:

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GENERALES

Ingingo ya mbere: icyo iri tegeko ngenga rigamije

Article One: Purpose of this Organic Law

Article premier: Objet de la présente loi organique

Iri tegeko ngenga rigamije gukuraho Inkiko Gacaca zishinzwe gukurikirana no gucira imanza abakoze icyaha cya Jenoside yakorewe Abatutsi n'ibindi byaha byibasiye inyokomuntu byakozwe hagati y'itariki ya mbere Ukwakira 1990 n'iya 31 Ukuboza 1994.

This Organic Law terminates Gacaca Courts charged with prosecuting and trying persons accused of the crime of genocide perpetrated against Tutsi and other crimes against humanity committed between October 1, 1990 and December 31, 1994.

La présente loi organique porte suppression des juridictions Gacaca chargées des poursuites et du jugement des infractions constitutives du crime de génocide et d'autres crimes contre l'humanité commis entre le 1^{er} octobre 1990 et le 31 décembre 1994.

1948, telle que ratifiée par le Décret-loi n° 8/75 du 12/02/1975;

Vu la Convention sur l'imprescriptibilité des crimes de guerre et des crimes contre l'humanité, du 26 novembre 1968, telle que ratifiée par le Décret-loi n° 8/75 du 12/02/1975;

Revu la Loi Organique n° 16/2004 du 19/06/2004 portant organisation, compétence et fonctionnement des Juridictions Gacaca chargées des poursuites et du jugement des actes constitutifs du crime de génocide et d'autres crimes contre l'humanité commis entre le 1^{er} octobre 1990 et le 31 décembre 1994 telle que modifiée et complétée à ce jour;

Rigamije kandi kugena uburyo bwo gukumura ibibazo byari mu bubasha bwazo byagaragara ko bitakemuwe n'ibindi byavuka nyuma.

It also determines mechanism of solving pending issues that were under their jurisdiction and any issues, which may rise after.

Elle détermine également les mécanismes de résolution des litiges pendants qui relevaient de leur compétence et ceux qui pourraient survenir après.

Ingingo ya 2: Ivanwaho ry'Inkiko Gacaca

Inkiko Gacaca zishinzwe gukurikiranwa no gucira imanza abakoze icyaha cya jenoside yakorewe Abatutsi n'ibindi byaha byibasiye inyokomuntu byakozwe hagati y'itariki ya mbere Ukwakira 1990 n'ya 31 Ukuboza 1994 zivanyweho.

Article 2: Termination of the Gacaca Courts

Gacaca Courts charged with prosecuting and trying persons accused of the crime of genocide perpetrated against Tutsi and other crimes against humanity committed between October 1, 1990 and December 31, 1994, are hereby terminated.

Article 2: Suppression des juridictions Gacaca

Les Juridictions Gacaca chargées des poursuites et du jugement des infractions constitutives du crime de génocide et d'autres crimes contre l'humanité commis entre le 1^{er} octobre 1990 et le 31 décembre 1994 sont supprimées.

UMUTWE WA II: IKURIKIRANWA, IBURANISHA N'IRANGIZWA RY'IMANZA ZEREKERANYE N'ICYAHA CYA JENOSIDE YAKOREWE ABATUTSI N'IBINDI BYAHA BYIBASIYE INYOKOMUNTU

CHAPTER II: PROSECUTION, HEARING AND THE EXECUTION OF JUDGMENTS ON THE CRIME OF GENOCIDE PERPETRATED AGAINST TUTSI AND OTHER CRIMES AGAINST HUMANITY

CHAPITRE II: POURSUITE, JUGEMENT ET EXECUTION DES DECISIONS EN RAPPORT AVEC LE CRIME DE GENOCIDE PERPETRE CONTRE LES TUTSI ET D'AUTRES CRIMES CONTRE L'HUMANITE

Icyiciro cya mbere: Ikurikiranwa n'ihanwa ry'ibikorwa bigize icyaha cya Jenoside yakorewe Abatutsi n'ibindi byaha byibasiye inyokomuntu

Section One: Prosecution and punishment of acts constituting the crime of Genocide perpetrated against Tutsi and other crimes against humanity

Section première: Poursuite et répression des actes constitutifs du crime de génocide perpétré contre les Tutsi et d'autres crimes contre l'humanité

Ingingo ya 3 : Amategeko agenga ikurikiranwa n'ihanwa ry'ibikorwa bigize icyaha cya Jenoside yakorewe Abatutsi n'ibindi byaha byibasiye inyokomuntu

Article 3: Laws governing the prosecution and punishment of acts constituting the crime of Genocide perpetrated against Tutsi and other crimes against humanity

Article 3: Lois régissant la poursuite et la répression des actes constitutifs du crime de Génocide perpétré contre les Tutsi et d'autres crimes contre l'humanité

Ikurikiranwa n'ihanwa ry'ibikorwa bigize icyaha cya Jenoside yakorewe Abatutsi n'ibindi byaha byibasiye inyokomuntu byakozwe hagati y'itariki ya mbere Ukwakira 1990 n'ya 31 Ukuboza 1994 byari bisanzwe

The prosecution and punishment of acts constituting the crime of genocide perpetrated against Tutsi and other crimes against humanity which were committed between October 1, 1990

La poursuite et la répression des actes constitutifs du crime de génocide perpétré contre les Tutsi et d'autres crimes contre l'humanité commis entre le 1^{er} octobre 1990 et le 31

biburanishwa n'Inkiko Gacaca, bikorwa n'inzeho zibifitiye ububasha hakurikijwe amategeko asanzweho mu ikurikirana n'ihana ry'ibyaha.

Icyakora, gukurikirana indishyi zikomoka ku cyaha cya Jenoside yakorewe Abatutsi n'ibindi byaha byibasiye inyokomuntu byakozwe hagati y'itariki ya mbere Ukwakira 1990 n'ya 31 Ukuboza 1994 bigengwa n'itegeko.

Ingingo ya 4: Ibikorwa bigize icyaha cya Jenoside yakorewe Abatutsi n'ibindi byaha byibasiye inyokomuntu biri mu bubasha bw'Urukiko Rwisumbuye

Ibyaha bivugwa mu duce dukurikira biburanishwa ku rwego rwa mbere n'Urukiko Rwisumbuye:

1° ibyaha cyangwa ibikorwa by'ubufatanyacyaha bigamije gucura umugambi, gutegura, gushishikariza abandi, kugenzura no kuyobora jenoside cyangwa ibindi byaha byibasiye inyokomuntu, byakozwe n'umuntu hamwe n'ibyatso by;

2° ibikorwa bigize icyaha cya Jenoside yakorewe Abatutsi n'ibindi byaha byibasiye inyokomuntu byakozwe hagati y'itariki ya mbere Ukwakira 1990 n'ya 31 Ukuboza 1994 byakozwe n'umuntu wari icyo gihe mu nzego z'ubuyobozi ku rwego rw'Igihugu n'urwa Perefegitura

and December 31, 1994 in the jurisdiction of Gacaca Courts shall be exercised by competent organs according to laws in force applicable in these matters.

However, filing a civil case for damages resulting from the crime of genocide perpetrated against Tutsi and other crimes against humanity committed between October 1, 1990 and December 31, 1994 shall be determined by a law.

Article 4: Acts constituting the crime of genocide perpetrated against Tutsi and other crimes against humanity within the jurisdiction of the Intermediate Court

The following offences shall be tried at the first instance by the Intermediate Court:

1° offenses or criminal participation acts aimed at planning, organising, inciting, supervising and leading the crime of genocide or other crimes against humanity, committed by a person with his/her accomplices;

2° acts constituting the crime of genocide perpetrated against Tutsi and other crimes against humanity committed between October 1, 1990 and December 31, 1994 by a person who, at that time, was in the organs of leadership, at national and prefecture levels

décembre 1994 qui étaient de la compétence des Juridictions Gacaca sont exercées par les organes compétents conformément aux lois en vigueur applicables en la matière.

Toutefois, l'exercice d'une action civile en réclamation des dommages résultant du crime de génocide perpétré contre les Tutsi et d'autres crimes contre l'humanité commis entre le 1^{er} octobre 1990 et le 31 décembre 1994 est régi par une loi.

Article 4: Actes constitutifs du crime de génocide perpétré contre les Tutsi et autres crimes contre l'humanité qui sont de la compétence du Tribunal de Grande Instance

Les infractions énumérées ci-après sont jugées au premier degré par le Tribunal de Grande Instance:

1° les infractions ou les actes de participation criminelle visant la planification, l'organisation, l'incitation, la supervision et l'encadrement du crime de génocide ou d'autres crimes contre l'humanité commis par une personne ainsi que ses complices ;

2° les actes constitutifs du crime de génocide perpétré contre les Tutsi et d'autres crimes contre l'humanité commis entre le 1^{er} octobre 1990 et le 31 décembre 1994 par une personne qui, à cette époque, faisait partie des instances dirigeantes aux

Official Gazette n° Special of 15/06/2012

n'ibytso bye.

with his/her accomplices.

niveaux national et préfectoral ainsi que ses complices.

Ingingo ya 5 : Ibikorwa bigize icyaha cya Jenoside yakorewe Abatutsi n'ibindi byaha byibasiye inyokomuntu biri mu bubasha bw'Urukiko rw'Ibanze

Article 5: Acts constituting the crime of genocide perpetrated against Tutsi and other crimes against humanity which are in the jurisdiction of the Primary Court

Article 5 : Actes constitutifs du crime de génocide perpétré contre les Tutsi et d'autres crimes contre l'humanité qui sont de la compétence du Tribunal de Base

Ibyaha bivugwa mu duce dukurikira biburanishwa ku rwego rwa mbere n'Urukiko rw'Ibanze :

The following offences shall be tried at the first instance by the Primary Court:

Les infractions énumérées ci-après sont jugées au premier degré par le Tribunal de Base:

1° Ibyaha bigize icyaha cya Jenoside yakorewe Abatutsi n'ibindi byaha byibasiye inyokomuntu byakozwe hagati y'itariki ya mbere Ukwakira 1990 n'ya 31 Ukuboza 1994 n'umuntu wari icyo gihe mu nzego z'ubuyobozi ku rwego rwa Superrefegitura cyangwa urwa Komini: mu nzego z'ubutegetsi bwa Leta, mu mashyamba ya politiki, muri Polisi ya Komini, mu madini cyangwa mu mitwe yitwara gisirikari ku buryo butemewe n'amategeko cyangwa woheje abandi kubikora, hamwe n'ibytso bye;

1° acts constituting the crime of genocide perpetrated against Tutsi and other crimes against humanity committed between October 1, 1990 and December 31, 1994 by a person who, at that time, was in the organs of leadership at sub-prefecture or commune level : in public administration, political parties, communal police, religious denominations, or illegal militia groups or encouraged other people to commit them, with his/her accomplices;

1° les actes constitutifs du crime de génocide perpétré contre les Tutsi et d'autres crimes contre l'humanité commis entre le 1^{er} octobre 1990 et le 31 décembre 1994 par une personne qui, à cette époque, faisait partie des instances dirigeantes au niveau sous-préfectoral ou communal : dans les instances administratives de l'Etat, les partis politiques, la police communale, les confessions religieuses ou les milices ou qui a encouragé les autres à les commettre, ainsi que ses complices;

2° ibikorwa byo gusambanya undi ku gahato cyangwa kwangiza imyanya ndangagitsina, byakozwe n'umuntu hamwe n'ibytso bye;

2° acts of rape or sexual torture, committed by a person with his/her accomplices;

2° les actes de viol ou de tortures sexuelles commis par une personne ainsi que ses complices;

3° ubwicanyi;

3° homicide;

3° l'homicide ;

4° ibikorwa by'iyicarubozo;

4° acts of torture;

4° actes de tortures ;

5° ibikorwa by'ubushinyaguzi ku murambo;

5° dehumanising acts on a corpse;

5° actes dégradants sur un cadavre;

Official Gazette n° Special of 15/06/2012

- | | | |
|--|--|--|
| 6° ibikorwa byo kugirira nabi abandi bikabije bikabaviramo gupfa; | 6° serious attacks against others causing death ; | 6° atteintes graves contre les personnes ayant entraîné la mort ; |
| 7° ibikorwa byo gukomeretsa umuntu cyangwa kumugirira nabi bikabije hagambiriwe kumwica kabone nubwo umugambi wo kwica utagezweho; | 7° causing injuries or committing other serious attacks against people, with intention to kill them, even if the objective was not accomplished; | 7° blessures ou autres violences graves dans l'intention de donner la mort quand bien même ce but n'a pas été atteint; |
| 8° ibindi byaha byakorewe abantu bitagambiriye kwica. | 8° other criminal acts against persons without any intention of killing. | 8° d'autres actes criminels commis contre des personnes, sans intention de donner la mort. |

Ingingo ya 6 Ibikorwa bigize icyaha cya Jenoside yakorewe Abatutsi n'ibindi byaha byibasiye inyokomuntu biri mu bubasha bwa Komite y'Abunzi

Hatitawe ku gaciro k'ikiburanwa n'aho ababuranyi batuye cyangwa babarizwa, ibyaha byerekeye gushyura cyangwa konona umutungo, byakozwe hagati y'itariki ya mbere Ukwakira 1990 n'ya 31 Ukuboza 1994 byari bisanzwe biri mu bubasha bw'inkiko Gacaca, biburanishwa na Komite z'Abunzi hakurikiye amategeko agenga imikorere y'izo komite, byaba byarakozwe n'abasivili, abajandarume cyangwa abasirikare. Abashuye cyangwa abangije umutungo bategekwa kuwishyura.

Ingingo ya 7: Ibikorwa bigize icyaha cya Jenoside yakorewe Abatutsi n'ibindi byaha byibasiye inyokomuntu byakozwe n'umuntu wari umusirikare cyangwa umujandarume

Ibikorwa bigize icyaha cya Jenoside yakorewe Abatutsi n'ibindi byaha byibasiye inyokomuntu

Article 6: Acts constituting the crime of Genocide perpetrated against Tutsi and other crimes against humanity within the jurisdiction of Mediation Committee

Notwithstanding of the value of the subject matter and the address of the parties to proceedings, offences related to looting and damaging of property committed between October 1, 1990 and December 31, 1994, which were within the jurisdiction of Gacaca Courts shall be tried by the Mediation Committees applying laws governing these committees regardless that they were committed by civilians, *gendarmes* or soldiers. Offenders shall be ordered to pay compensation.

Article 7: Acts constituting the crime of genocide perpetrated against Tutsi and other crimes against humanity committed by a person who was a soldier or a gendarme

Acts constituting the crime of genocide perpetrated against Tutsi and other crimes against humanity

Article 6 : Actes constitutifs du crime de Génocide perpétré contre les Tutsi et d'autres crimes contre l'humanité qui sont de la compétence du Comité de Conciliateurs

Nonobstant la valeur de l'objet du litige et l'adresse des parties, le pillage ou l'endommagement des biens commis entre le 1^{er} octobre 1990 et le 31 décembre 1994, qui étaient de la compétence des Juridictions Gacaca, relèvent de la compétence des Comités de Conciliateurs qui appliquent les lois régissant ces comités sans tenir en considération qu'ils soient commis par les civils, les gendarmes ou les militaires. Les auteurs sont sanctionnés de la restitution.

Article 7: Actes constitutifs du crime de génocide perpétré contre les Tutsi et d'autres crimes contre l'humanité commis par une personne qui était militaire ou gendarme

Les actes constitutifs du crime de génocide perpétré contre les Tutsi et d'autres crimes

byakozwe n'umusirikare cyangwa umujandarume, hagati y'itariki ya mbere Ukwakira 1990 n'ya 31 Ukubanza 1994 byari bisanzwe biburanishwa n'Inkiko Gacaca bitarebana no gushyiraho no kugabanya ibiburanishwa ku rwego rwa mbere n'Urukiko rwa Gisirikare.

Ingingo ya 8: Iburanishwa ry'uwari warakatiye n'Inkiko Gacaca wohererejwe u Rwanda

Umuntu wohererejwe u Rwanda n'Igihugu cy'amahanga kugira ngo aburanishwe, yari yarakatiye n'Inkiko Gacaca, aburanishwa n'urukiko rubifitiye ububasha nk'uko biteganywa n'iri tegeko ngenga.

Icyakora, icyemezo cyari cyaramufatiye n'Inkiko Gacaca kibanza guteshwa agaciro n'urwo rukiko.

Ingingo ya 9: Isubirishamo ry'urubanza rwaciye n'Urukiko Gacaca uregwa atari mu gihugu

Iyo umuntu yarezwe, akaburanishwa n'Urukiko Gacaca, agahamwa n'icyaha ari mu mahanga, agarutse kandi bikaba bigaragara ko atari yaratorotse ubutabera ashobora gusubirishamo urubanza rwaciye adahari mu rukiko rufite ububasha bwo kuburanisha icyo cyaha nk'uko biteganywa n'iri tegeko ngenga.

Umuntu usubirishamo urubanza abikora mu gihe kitarenze amezi abiri (2) kuva ageze mu Gihugu kandi

committed by a soldier or a gendarme between October 1, 1990 and December 31, 1994, which were within the jurisdiction of Gacaca Courts but not relating to looting and damaging property shall be tried at the first instance by the Military Tribunal.

Article 8: Trial of an extradited person sentenced by Gacaca Courts

A person extradited to be tried in Rwanda and who has been sentenced by Gacaca Courts shall be tried by a competent court as provided by this Organic Law.

However, the decision of the Gacaca Court shall first be nullified by that court.

Article 9: Opposition against a judgment rendered by a Gacaca Court while the offender was abroad

If a person was sued, tried and sentenced by a Gacaca Court while abroad, returns and it is found that he/she did not have intention to escape justice, he/she may file an opposition before a competent court which has jurisdiction to try that offence as provided by this Organic Law.

A person who wishes to file opposition must do so within two (2) months from the date he/she returns

contre l'humanité commis par un militaire ou un gendarme entre le 1^{er} octobre 1990 et le 31 décembre 1994 qui étaient de la compétence des juridictions Gacaca sont jugées au premier degré par le Tribunal Militaire sauf ceux relatifs au pillage et à la destruction des biens.

Article 8 : Jugement d'une personne extradée condamnée par les Juridictions Gacaca

La personne extradée au Rwanda pour y être jugée et qui avait été jugée par les Juridictions Gacaca, sera jugée par une juridiction compétente tel que prévu par la présente loi organique.

Cependant, la décision de la Juridiction Gacaca doit d'abord être annulée d'office par cette juridiction.

Article 9: Opposition à un jugement rendu par une Juridiction Gacaca le défendeur étant à l'étranger

Lorsqu'une personne qui, alors qu'elle se trouvait à l'étranger, a été accusée, jugée et condamnée par une Juridiction Gacaca, mais qu'il est prouvé qu'elle n'avait pas l'intention d'échapper à la justice, regagne le pays, elle peut former opposition devant une juridiction compétente tel que prévu par la présente loi organique.

La personne qui veut former opposition doit le faire dans un délai de deux (2) mois depuis son

akurikiranwa adafunze kuri icyo cyaha kugeza hafashwe icyemezo kimuhamya icyaha cyangwa kimugira umwere.

in the country and shall remain free until found guilty or not guilty.

retour dans le pays et elle reste en liberté au moment des poursuites jusqu'à ce qu'elle soit reconnue coupable ou non.

Muri iyi ngingo, “gutoroka ubutabera” bisobanura kuba umuntu yaravuye mu gihugu yaratangiyeye gukurikiranwa n'ubutabera haba mu Bugenzacyaha, mu Bushinjacyaha cyangwa mu Nkiko Gacaca.

For the purpose of this Article, “escaping justice” means leaving the country after investigation has started either by the Judicial Police, the Public Prosecution or a Gacaca Court.

Au sens du présent article, “échapper à la justice” s'entend du fait qu'une personne ait quitté le pays après le début des poursuites soit par la Police Judiciaire, l'Organe National de Poursuite ou par une Juridiction Gacaca.

Ingingo ya 10: Isubirishamo ingingo nshya ry'urubanza rwaciye n'Urukiko Gacaca

Article 10: Application for review of a judgment rendered by a Gacaca Court

Article 10: Recours en révision contre un jugement rendu par une Juridiction Gacaca

Urubanza rwaciye n'Urukiko Gacaca rushobora gusubirishwamo ingingo nshya mu rukiko rubifitiye ububasha hakurikijwe ibiteganywa n'iri tegeko ngenga kubera imwe (1) mu mpamvu zikurikira :

A judgment rendered by a Gacaca Court may be reviewed by a competent court due to one (1) of the following reasons:

Un jugement rendu par une Juridiction Gacaca peut faire objet de recours en révision auprès d'une juridiction compétente dans l'un (1) des cas suivants:

1° iyo umuntu yari yarahamijwe icyaha cy'ubwicanyi n'urubanza rwabaye ndakuka rwaciye n'Urukiko Gacaca, nyuma uwo bamushinje ko yishe akaza kuboneka;

1° if a person is convicted of homicide by a Gacaca Court final judgment and after the person alleged to have been killed is found alive;

1° lorsque, après une condamnation définitive par une juridiction Gacaca pour homicide, la personne prétendue victime est retrouvée vivante ;

2° iyo umuntu yari yarahamijwe icyaha cy'ubwicanyi n'urubanza rwabaye ndakuka rwaciye n'Urukiko Gacaca kandi ari icyo cyaha cyonyine cyamuhamye, nyuma hakaboneka urundi rubanza rwahamije undi muntu icyo cyaha cyonyine gusa kandi nta bufatanyacyaha buri hagati ya bombi;

2° if a person is definitively convicted of homicide by a Gacaca Court and it is the only crime to which he/she is convicted, and later another person is convicted of the same crime where there is no complicity between the two;

2° lorsque qu'il y a eu condamnation définitive d'une personne par une juridiction Gacaca pour seul chef d'accusation l'infraction d'homicide, et que par la suite une autre personne se trouve condamnée pour la seule et même infraction sans qu'il y ait complicité entre les deux ;

3° iyo umuntu yari waragizwe umwere mu rubanza rwabaye ndakuka rwaciye n'Urukiko Gacaca, nyuma bikaza kugaragara ku buryo

3° if, after a person has been acquitted by a Gacaca Court final judgment, it is found beyond reasonable doubt that there is

3° lorsque, après une décision définitive d'acquiescement par une juridiction Gacaca, il est constaté au delà de tout doute

budashidikanywa ko hari amakuru yari yaratanze mu gihe cy'ikusanyamakuru, atari yamenyekanye mu gihe cy'iburanisha kandi nyamara agaragaza uruhare rwe;

reliable information disclosed during the period of collecting information, unknown at the time of adjudicating the case and which however proves his/her criminal responsibility;

raisonnable d'erreur qu'il existe des informations fiables recueillies au moment de la collecte des informations qui n'ont pas été connues au moment du jugement initial et qui pourtant prouvent la responsabilité pénale d'une personne;

4° iyo umuntu yahamijwe icyaha n'Urukiko Gacaca cyangwa yagizwe umwere ku buryo budasubirwaho, nyuma bikaza kugaragara ko Inteko Gacaca yaciye urubanza yari yahawe ruswa byemejwe n'urukiko rubifitiye ububasha.

4° if a person has been convicted or acquitted by a Gacaca Court final judgment and later it is found that the bench which rendered the decision was corrupt, as decided by a competent court.

4° lorsqu'une personne a été définitivement condamnée ou acquittée par une juridiction Gacaca, et qu'il apparaît que le siège de la juridiction Gacaca qui a rendu le jugement était corrompu tel que décidé par une juridiction compétente.

Uwakorewe icyaha, uwahamwe n'icyaha n'Ubushinjacyaha ni bo bonyine bashobora gusaba ko urubanza rusubirishwamo ingingo nshya.

A review of the judgment can be requested only by the victim, the convicted person or the Public Prosecution.

Seule la victime, le condamné ou l'Organe National de poursuite peuvent introduire un recours en révision.

Icyemezo cyafashwe ku rubanza gisaba gusubirishwamo ingingo nshya ntikijurirwa.

A decision taken after a review of judgment shall not be subject to any appeal.

Toute décision prise sur recours en révision n'est susceptible d'aucun recours.

Icyiciro cya 2: Irangizwa ry'imanza zaciye n'Inkiko Gacaca

Section 2: Execution of judgments rendered by Gacaca Courts

Section 2: Exécution des jugements rendus par les juridictions Gacaca

Ingingo ya 11: Irangizwa ry'imanza zerekanywe n'igihano cy'igifungo n'icy'insimburagifungo cy'imirimo ifitiye igihugu akamaro

Article 11: Execution of judgments related to the penalty of imprisonment and Community Services as an alternative penalty to imprisonment

Article 11: Exécution des jugements en rapport avec la peine d'emprisonnement et la peine alternative à l'emprisonnement de travaux d'intérêt général

Gushakisha abakatiwe igihano cy'igifungo n'Inkiko Gacaca kimwe n'abakatiwe igihano nsimburagifungo cy'imirimo ifitiye igihugu akamaro cyatanzwe n'Inkiko Gacaca bikorwa na Polisi y'u Rwanda.

Tracking persons sentenced by Gacaca Courts to imprisonment and to Community Services as alternative penalty to imprisonment shall be carried out by the Rwanda National Police.

La recherche des personnes condamnées par les Juridictions Gacaca à l'emprisonnement et à la peine alternative à l'emprisonnement de travaux d'intérêt général incombe à la Police Nationale du Rwanda.

Kurangiza ibihano bivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo bikorwa hakurikijwe amategeko ariho abigenga.

Ingingo ya 12: Uburyo bwo kwishyura imitungo

Kwishyura bikorwa n'uwakoze icyaha ubwe cyangwa bigakorwa hakoreshejwe umutungo we.

Icyakora, mu gihe uwakoze icyaha cyo gusahura cyangwa konona bigaragara ko nta bushobozi afite bwo kwishyura, uwakoze icyaha ategukwa gukora igihano nsimburagifungo cy'imirimo ifitiye igihugu akamaro.

Ingingo ya 13 : Ibigomba kubahirizwa mbere y'ishyirwa mu bikorwa ry'ibyemezo byerekeranye n'umutungo

Mbere y'uko bishyirwa mu bikorwa, ibyemezo byerekeranye n'umutungo wononwe cyangwa wasahuwe byari byarafashwe n'Inkiko Gacaca, bigomba kubanza gushyirwaho kashe mpuriza n'Urukiko rw'Ibanze rwo mu ifasi y'aho urubanza rwabereye bimaze kwemezwa n'Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Akagari k'aho urubanza rwabereye, mu nyandiko ashyikiriza Perezida w'urwo rukiko.

Ingingo ya 14: Uburyo bwo guteza cyamunara

Iyo igihe cyo guteza cyamunara kigeze, umutungo ugomba gutezwa cyamunara uragurishwa, amafaranga avuyemo akagabanywa abafite kopi y'urubanza iriho

Execution of penalties under Paragraph One of this Article shall be determined by relevant laws.

Article 12: Modalities of compensation of property

Compensation shall be paid by the offender himself/herself or his/her property.

However, if it is evident that the offender of looting and damaging is insolvent, he/she shall be subjected to Community Services as alternative penalty to imprisonment.

Article 13: Requirements for execution of judgements related to property

The decisions rendered by Gacaca Courts on the damaged or looted property must, prior to their execution, be affixed with an executory formula by the Primary Court of the place where the decision judgement was rendered upon approval by the Executive Secretary of the Cell where the case was adjudicated through a written document submitted to the President of that Court.

Article 14: Auctioning procedure

Upon the time for auction, the property subject to the auction shall be sold, and the money shall be distributed among beneficiaries with copies of the

L'exécution des peines prévues à l'alinéa premier du présent article est régie par les lois en la matière.

Article 12: Modalités de restitution des biens

La restitution est faite par l'auteur de l'infraction lui-même ou sur ses biens.

Toutefois, lorsqu'il est évident que l'auteur du pillage ou de l'endommagement des biens n'est pas solvable, il est soumis à la peine alternative à l'emprisonnement des travaux d'intérêt général.

Article 13 : Conditions préalables à l'exécution des jugements relatifs aux biens

Les décisions rendues par les Juridictions Gacaca sur les biens endommagés ou pillés doivent, avant qu'elles soient exécutées, être préalablement revêtues de la formule exécutoire apposée par le Tribunal de Base du ressort où la décision a été rendue après approbation par le Secrétaire Exécutif de la Cellule du lieu où l'affaire a été jugée, dans un document écrit qu'il transmet au Président de cette juridiction.

Article 14: Procédure de vente aux enchères

Lorsque la date de la vente aux enchères arrive à terme, les biens sur lesquels porte la vente sont vendus et l'argent est partagé entre ceux qui

kashe mpuruza.	judgment affixed with the executory formula.	détiennent une copie de jugement revêtue de la formule exécutoire.
Mbere yo guha urangirizwa urubanza amafaranga avuye muri cyamunara, umuhesha w'inkiko atanga itangazo ahamagarira abantu bose bafite kopi y'urubanza batsinzemo nyir'umutungo watejwe cyamunara, kumenyekanisha umwenda ababereyemo mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30).	Before giving to the beneficiary the money raised from the auction, the court bailiff shall give notice to persons holding a copy of judgment sentencing the person to whom the property is subject to the auction, to announce their debts within a period not exceeding thirty (30) days.	Avant de remettre au bénéficiaire l'argent issu de la vente aux enchères, l'huissier de justice lance un communiqué à toutes les personnes détenant copie de jugement du procès qu'elles ont gagné afin de faire connaître le montant de leur créance envers le perdant dans un délai ne dépassant pas trente (30) jours.
Iyo igihe kivugwa mu gika cya 2 cy'iyi ngingo kirangiye, amafaranga ahabwa abantu bamenyekanye.	If the period referred to under Paragraph 2 of this Article expires, the money is given to the persons that were identified.	A l'expiration du délai prévu à l'alinéa 2 du présent article, l'argent est distribué aux personnes qui ont été identifiées.
Iyo umutungo w'ugomba kwishyura warigishijwe, uhita ushinganwa mu maboko y'uwo uherereyeho, ugategwa cyamunara hatitawe k'uwufite.	When the property subject to auction was fraudulently concealed, it is immediately seized regardless of the possessor and put in public auction.	Lorsque le patrimoine de la personne devant payer les dommages a été détourné, il est immédiatement saisi sans considération du possesseur et mis aux enchères.
<u>Ingingo ya 15: Gutambamira icyamunara</u>	<u>Article 15: Opposition to the auction</u>	<u>Article 15: Opposition à la vente aux enchères</u>
Igihe cyose cyamanura itararangira, uwo ari we wese ubona ko irangizwa ry'urubanza rishobora kubangamira inyungu ze, afite uburenganzira bwo kuritambamira kwa Perezida w'Urukiko rw'Ibanze hakoreshejwe uburyo bw'inyardiko nsobanurakirego itanzwe n'umuburanyi umwe.	Before the auction ends, any person who finds that he/she may be prejudiced by the execution of the judgment shall have the right to request its non execution before the President of the Primary Court by way of ex parte application.	Lorsque la vente aux enchères n'est pas encore terminée, toute personne qui estime que ses intérêts sont menacés par l'exécution du jugement peut s'y opposer devant le Président du Tribunal de Base par voie de requête unilatérale.
Iyo habaye itambama, cyamunara irahagarikwa kugeza igihe uwatambamiye cyamunara aherewe igisubizo mu gihe kitarenze amasaha mirongo ine n'umunani (48).	In case of request for opposition to the execution of the judgment, the auction shall be suspended until a decision is made on the opposition within a period not exceeding forty-eight (48) hours.	En cas d'opposition à l'exécution du jugement, la vente aux enchères est suspendue jusqu'à ce qu'une décision soit prise sur cette opposition dans un délai ne dépassant pas quarante-huit (48) heures.

Ingingo ya 16: Impaka zijyanye no kurangiza imanza

Impaka zose zivutse mu irangizwa ry'ibyemezo byafashwe n'Inkiko Gacaca hadakurikijwe amategeko n'amabwiriza yabigengaga igihe ibyo byemezo byafatwaga zikemurwa n'Urukiko rw'Ibanze rwabishyizeho kashe mpuruza cyangwa rw'aho cyamunara yabereye, hakurikijwe ibiteganywa n'amategeko asanzwe.

Icyemezo cyafashwe kuri izo mpaka kijuririrwa inshuro imwe (1).

Ingingo ya 17 : Guteza cyamunara

Haseguriwe ibivugwa mu ngingo ya 14, iya 15 n'iya 16 z'iri tegeko ngenga, guteza cyamunara mu irangizwa ry'ibyemezo by'Inkiko Gacaca bikurikiza amategeko asanzwe agenga icyamunara.

Ingingo ya 18: Irangizwa ry'igihano nsimburagifungo cy'imirimo ifitiye igihugu akamaro

Iteka rya Perezida ryerekana kandi rigashyiraho uburyo igihano nsimburagifungo cy'imirimo ifitiye Igihugu akamaro cyatanze n'Inkiko Gacaca gikorwa ku manza za jenocide yakorewe Abatutsi n'ibindi byaha byibasiye inyokomuntu.

Article 16: Disputes arising from the execution of judgments

Disputes arising from the execution of the judgment of Gacaca Courts without consideration of the relevant laws and regulations at the time of these judgments shall be settled by the Primary Court which has affixed the executory formula or of the place of execution of the auction.

A decision taken on such disputes shall be subject to appeal once.

Article 17: Auction

Without prejudice to the provisions of Article 14, 15 and 16 of this Organic Law, auction in the enforcement of Gacaca courts judgments shall be done in accordance with laws in force relating to auction.

Article 18: Execution of the penalty of community services as an alternative penalty to imprisonment

A Presidential Order shall define and determine modalities for the execution of the penalty of community services as an alternative penalty to imprisonment pronounced by Gacaca Courts on judgments related to genocide committed against Tutsi and other crimes against humanity.

Article 16: Litiges relatifs à l'exécution de jugements

Toutes les contestations relatives à l'exécution des décisions rendues par les Juridictions Gacaca sans tenir compte des lois et règlements en la matière au moment de la prise de ces décisions, relèvent de la compétence du Tribunal de Base qui y a apposé la formule exécutoire ou du lieu de la vente aux enchères.

La décision rendue en la matière n'est susceptible de recours qu'une (1) seule fois.

Article 17: Vente aux enchères

Sans préjudice des dispositions de l'article 14, 15 et 16 de la présente loi organique, la vente aux enchères en exécution des jugements rendus par les juridictions Gacaca se fait conformément aux lois en vigueur en la matière.

Article 18: Exécution de la peine alternative à l'emprisonnement de travaux d'intérêt général

Un arrêté présidentiel définit et fixe les modalités d'exécution de la peine alternative à l'emprisonnement de travaux d'intérêt général prononcée par les Juridictions Gacaca sur les jugements du génocide perpétré contre les Tutsi et crimes contre l'humanité.

**UMUTWE WA III: INGINGO ZINYURANYE
N'IZISOZA**

Ingingo ya 19: Inyandiko zijyanye n'imanza zaciwe n'Inkiko Gacaca

Inyandiko, amajwi, amafoto n'amashusho n'ibindi byifashishijwe mu manza z'Inkiko Gacaca byeguriwe Komisiyo y'Igihugu yo Kurwanya Jenoside.

Ingingo ya 20: Kongera kwandika icyemezo cyafashwe n'Inkiko Gacaca cyaburiwe irengero

Ukeneye icyemezo cyafashwe n'Inkiko Gacaca ariko kikaba kitagishoboye kuboneka, yiyambaza Ubushinjacyaha bwo ku rwego rw'Ibanze bugakusanya amakuru yo kongera kucyandika bundi bushya. Ayo makuru ashakirizwa Urukiko rw'Ibanze kugira ngo rwandike bundi bushya icyemezo.

Ingingo ya 21: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko ngenga

Iri tegeko ngenga ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Ingingo ya 22: Ivanwaho ry'Itegeko Ngenga n'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko ngenga

Itegeko Ngenga n° 16/2004 ryo kuwa 19/06/2004 rigena imiterere, ububasha n'imikorere by'Inkiko

**CHAPTER III: MISCELLANEOUS AND
FINAL PROVISIONS**

Article 19: Documents of judgments rendered by Gacaca Courts

Documents, audios, videos and others means used during the hearings of Gacaca Courts shall be transferred to the National Commission to fight against Genocide.

Article 20: Reconstitution of a copy of Gacaca decision that disappeared

Any person who needs a copy of a judgment rendered by a Gacaca Court but which can no longer be found shall request the Public Prosecution at the Primary Level to recollect information for the reconstitution of the file. Such information shall be submitted to the Primary Court in order to reconstitute the decision.

Article 21: Drafting, consideration and adoption of this Organic Law

This Organic Law was drafted, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 22: Repealing provision

The Organic Law n° 16/2004 of 19/06/2004 establishing the organization, competence and

**CHAPITRE III: DISPOSITIONS DIVERSES
ET FINALES**

Article 19: Documents des jugements rendus par les Juridictions Gacaca

Les documents, audio, vidéos et autres moyens utilisés pendant les audiences des Juridictions Gacaca sont transférés à la Commission Nationale de Lutte contre le Génocide.

Article 20 : Reconstitution de copie de décision des juridictions Gacaca disparue

Toute personne qui a besoin d'une copie d'une décision prise par une Juridiction Gacaca qui n'est plus trouvable, s'adresse à l'Organe National de Poursuite Judiciaire au niveau de base pour la collecte de données afin de reconstituer le dossier. Ces données sont transmises au Tribunal de Base pour reconstituer la décision.

Article 21: Initiation, examen et adoption de la présente loi organique

La présente loi organique a été initiée, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Article 22: Disposition abrogatoire

La Loi Organique n° 16/2004 du 19/06/2004 portant organisation, compétence et

Official Gazette n° Special of 15/06/2012

Gacaca zishinzwe gukurikirana no gucira imanza abakoze ibyaha bya jenocide n'ibindi byaha byibasiye inyokomuntu byakozwe hagati y'itariki ya mbere Ukwakira 1990 n'ya 31 Ukuboza 1994, nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu n'ingingo zose z'amategako abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo bivanyweho.

Icyakora, haseguriwe ibivugwa mu ngingo ya 8, iya 9 n'ya 10 z'iri tegeko ngenga imanza zaciwe n'Inkiko Gacaca zishingiye ku itegeko ngenga ryavuzwe mu gika cya mbere cy'iyi ngingo zigumana agaciro kazo.

Ingingo ya 23: Igihe iri tegeko ngenga ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ngenga ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa **15/06/2012**

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

functioning of Gacaca Courts charged with prosecuting and trying the perpetrators of the crime of genocide and other crimes against humanity, committed between October 1, 1990 and December 31, 1994, as modified and complemented to date and all prior legal provisions contrary to this Organic Law are hereby repealed.

However, without prejudice to the provisions of Article 8, 9 and 10 of this Organic Law judgement rendered by the Gacaca Courts in accordance with the Organic Law referred to in Paragraph One of this Article shall remain in force.

Article 23: Commencement

This Organic Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **15/06/2012**

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

fonctionnement des Juridictions Gacaca chargées des poursuites et du jugement des infractions constitutives du crime de génocide et d'autres crimes contre l'humanité commis entre le 1^{er} octobre 1990 et le 31 décembre 1994 telle que modifiée et complétée à ce jour et toutes les dispositions antérieures contraires à la présente loi organique sont abrogées.

Cependant, sans préjudice des dispositions de l'article 8, 9 et 10 de la présente loi organique, les jugements rendus par les Juridictions Gacaca conformément à la loi organique visée dans le paragraphe premier du présent article restent en vigueur.

Article 23 : Entrée en vigueur

La présente loi organique entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **15/06/2012**

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera /Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux